

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | i wszyscy królowie ziemi szukali oblicza Salomona,* aby słuchać jego mądrości, którą Bóg dał mu do serca. <sup>1)</sup>          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | I wszyscy królowie chcieli spotkać się z Salomonem, aby posłuchać mądrości, którą Bóg go obdarzył.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wszyscy więc królowie ziemi pragnęli widzieć Salomona, aby słuchać jego mądrości, którą Bóg włożył w jego serce.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć Salomona, aby słuchali mądrości jego, którą był dał Bóg w serce jego.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I wszyscy królowie ziemscy pragnęli widzieć twarz Salomonową, aby słuchali mądrości, którą był dał Bóg w serce jego.             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wszyscy więc królowie ziemi udawali się do Salomona, by posłuchać mądrości, jaką Bóg obdarzył jego serce.                        |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Toteż wszyscy królowie ziemi pragnęli zbliżyć się do Salomona, aby słuchać jego mądrości, jaką Bóg włożył w jego serce.          |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A wszyscy królowie ziemi starali dostać się przed oblicze Salomona, aby wsłuchiwać się w mądrość, którą Bóg obdarzył jego serce. |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wszyscy władcy ziemi pragnęli spotkać Salomona, aby czerpać z mądrości, jaką Bóg go obdarzył.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wszyscy więc królowie ziemi pragnęli ujrzeć Salomona i korzystać z mądrości, którą Bóg złożył w jego sercu.                      |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І всі царі землі шукали лиця Соломона, щоб почути його мудрість, яку Бог дав в його серце.                                       |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego wszyscy ziemscy królowie pragnęli widzieć Salomona, aby słuchać jego mądrości, którą Bóg dał w jego serce.               |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I wszyscy królowie ziemi szukali oblicza Salomona, by słyszeć jego mądrość, którą prawdziwy Bóg włożył w jego serce.             |

<sup>1)</sup> i cała ziemia szukała oblicza Salomona, קָלִי־הָאָרֶץ מְבַקְשִׁים אֶת־פְּנֵי שְׁלֹמֹה, idiom: każdy chciał się spotkać z królem Salomonem.